

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

N. 98 — 3036

[C - 98/21436]

8 NOVEMBER 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van artikel 100 van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en de concessies voor openbare werken en van artikel 88 van het koninklijk besluit van 10 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie

VERSLAG AAN DE KONING,

Sire,

In de overgangsfase naar de Europese monetaire unie in 2002 werd het principe aangenomen dat, vanaf 1 januari 1999, de economische operatoren niet gedwongen mogen worden om de euro als munteenheid aan te wenden, maar dat zijn gebruik hun evenmin verboden mag worden. Het blijkt derhalve noodzakelijk te zijn om, inzake overheidsopdrachten, de artikelen 100, § 2, van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 en 88, § 2, van het koninklijk besluit van 10 januari 1996 per 1 januari 1999 aan te passen.

In de procedures van aanbesteding en van offerteaanvraag wordt tot nog toe enkel Belgische munt toegelaten.

De tekst werd zodanig gewijzigd dat de aannemers, leveranciers of dienstverleners zullen mogen kiezen in deze procedures om een offerte ofwel in Belgische franken ofwel in euro in te dienen. Een dergelijke verduidelijking moet niet gedaan worden voor de onderhandelingsprocedures met of zonder bekendmaking bij de aanvang van de procedure aangezien de reglementering het gebruik van Belgische munt niet oplegt. Daaruit volgt derhalve dat de euro eveneens toegelaten wordt volgens het hierboven uiteengezette principe.

Wanneer de inschrijver de Belgische frank of de euro gekozen heeft, moeten alle prijzen in de gekozen munt uitgedrukt worden.

Dit besluit is van toepassing op 1 januari 1999. Er wordt evenwel bepaald, dat de offertes voor in 1998 aangevatte opdrachten waarvan de uiterste ontvangstdatum voor de offertes na 31 december 1998 vastgesteld wordt, kunnen worden uitgedrukt in Belgische frank of in euro.

Ik heb de eer te zijn,

Sire,
van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige,
en zeer getrouwe dienaar,
De Eerste Minister,
J.-L. DEHAENE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 25 juni 1998, door de Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit « tot wijziging van artikel 100 van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en voor de concessies voor openbare werken en van artikel 88 van het koninklijk besluit van 10 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie », heeft op 8 oktober 1998 het volgende advies gegeven :

Strekking en rechtsgrond van het ontwerp

1. Het om advies voorgelegde ontwerp strekt ertoe te voorzien in de mogelijkheid om te kiezen voor de euro als de munt om de prijzen uit te drukken in offertes in te dienen met toepassing van de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten.

Daartoe brengt het ontwerp wijzigingen aan in artikel 100, § 2, van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en voor de concessies voor openbare werken (artikel 1 van het ontwerp) en in artikel 88, § 2, van het koninklijk besluit van 10 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie (artikel 2 van het ontwerp).

SERVICES DU PREMIER MINISTRE

F. 98 — 3036

[C - 98/21436]

8 NOVEMBRE 1998. — Arrêté royal modifiant l'article 100 de l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics et l'article 88 de l'arrêté royal du 10 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications

RAPPORT AU ROI

Sire,

Dans la phase transitoire devant aboutir au passage à l'unité monétaire européenne en 2002, le principe retenu est, qu'à partir du 1^{er} janvier 1999, les opérateurs économiques ne pourront être contraints d'utiliser l'euro comme unité monétaire mais que son usage ne pourra pas non plus leur être interdit. Il s'avère donc nécessaire, en matière de marchés publics, d'adapter au 1^{er} janvier 1999 les articles 100, § 2, de l'arrêté royal du 8 janvier 1996 et 88, § 2, de l'arrêté royal du 10 janvier 1996.

Jusqu'à présent, dans les procédures d'adjudication et d'appel d'offres, seule la monnaie belge est admise.

Le texte est modifié de façon telle que les entrepreneurs, fournisseurs ou prestataires de services pourront dans ces procédures choisir de remettre offre soit en francs belges, soit en euro. Une telle précision ne doit pas être apportée pour les procédures négociées s'accompagnant ou non d'une publicité lors du lancement de la procédure car la réglementation n'impose pas l'utilisation de la monnaie belge. Il en résulte dès lors que l'euro est également autorisé selon le principe exposé ci-dessus.

Lorsqu'un soumissionnaire aura choisi le franc belge ou l'euro, tous les prix devront être libellés dans la monnaie ainsi choisie.

Cet arrêté est d'application au 1^{er} janvier 1999. Il est néanmoins prévu que les offres pourront être libellées en francs belges ou en euro dans le cas de marchés lancés en 1998 mais pour lesquels la date limite de réception des offres est postérieure au 31 décembre 1998.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,
de Votre Majesté,
le très respectueux,
et très fidèle serviteur,
Le Premier Ministre,
J.-L. DEHAENE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Premier Ministre, le 25 juin 1998, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal modifiant l'article 100 de l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics et l'article 88 de l'arrêté royal du 10 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications", a donné le 8 octobre 1998 l'avis suivant :

Portée et fondement légal du projet

1. Le projet soumis pour avis vise à instaurer la possibilité de choisir l'euro comme monnaie pour exprimer les prix dans les offres à remettre en application de la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services.

A cette fin, le projet apporte des modifications à l'article 100, § 2, de l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics (article 1^{er} du projet) et à l'article 88, § 2, de l'arrêté royal du 10 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications (article 2 du projet).

2. Het ontwerp vindt rechtsgrond in de voormelde wet van 24 december 1993, eensdeels in artikel 1, § 1, tweede lid, krachtens welke bepaling de Koning de algemene uitvoeringsregels voor de overheidsopdrachten bepaalt en anderdeels in artikel 24, eerste lid, krachtens hetwelk een concessie voor openbare werken toegekend mag worden onder de voorwaarden bepaald door de Koning.

Aanhef

In het eerste lid van de aanhef dient de rechtsgrond te worden gespecificeerd. Men vervange bijgevolg in dat lid de woorden « zoals gewijzigd door de koninklijke besluiten van 10 januari 1996 en 18 juni 1996 » door een verwijzing naar de - ongewijzigde - artikelen die hierboven, bij de bespreking van de rechtsgrond werden aangewezen onder nr. 2.

Artikelen 1 en 2

Men vervange in de Franse tekst van de ontworpen bepalingen telkens in de tweede zin het woord « sous » door « tous ».

Artikel 3

In de Nederlandse tekst vervange men voor de duidelijkheid het woord « vastgesteld » door het woord « gelegen ».

De kamer was samengesteld uit :

de heren :

D. Verbiest, voorzitter;

M. Van Damme, J. Smets, staatsraden;

G. Schrans, E. Wymeersch, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevr. A. Beckers, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd gezien onder toezicht van de heer D. Verbiest.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. Depuydt, auditeur. De nota van het coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer W. Pas, referendaris.

De griffier,
A. Beckers.

De voorzitter,
D. Verbiest.

8 NOVEMBER 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van artikel 100 van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en de concessies voor openbare werken en van artikel 88 van het koninklijk besluit van 10 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten, inzonderheid op de artikelen 1, § 1, tweede lid, en 24, eerste lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en de concessies voor openbare werken, inzonderheid op artikel 100, § 2;

Gelet op het Koninklijk besluit van 10 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie, inzonderheid op artikel 88, § 2;

Gelet op het advies van de Commissie voor de overheidsopdrachten van 27 april 1998;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën van 28 april 1998;

Gelet op het besluit van de Ministerraad van 19 juni 1998 over de adviesaanvraag binnen de termijn van een maand;

2. Le projet trouve son fondement légal dans la loi précitée du 24 décembre 1993, d'une part, à l'article 1^{er}, § 1^{er}, alinéa 2, disposition aux termes de laquelle le Roi fixe les règles générales d'exécution des marchés publics, et d'autre part, à l'article 24, alinéa 1^{er}, selon lequel une concession de travaux publics peut être octroyée dans les conditions déterminées par le Roi.

Préambule

Au premier alinéa du préambule, il y a lieu de spécifier le fondement légal. On remplacera dès lors dans cet alinéa les mots « telle que modifiée par les arrêtés royaux des 10 janvier 1996 et 18 juin 1996 » par une référence aux articles - non modifiés - indiqués au point 2 au dessus, lors de l'examen du fondement légal.

Articles 1^{er} et 2

Dans le texte français des dispositions en projet, on remplacera, chaque fois dans la deuxième phrase, le mot « sous » par « tous ».

Article 3

Par souci de clarté, on remplacera dans le texte néerlandais le mot « vastgesteld » par le mot « gelegen ».

La Chambre était composée de :

MM. :

D. Verbiest, président;

M. Van Damme, J. Smets, conseillers d'Etat;

G. Schrans, E. Wymeersch, assesseurs de la section de législation;

Mme. A. Beckers, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. Verbiest.

Le rapport a été présenté par M. P. Depuydt, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. W. Pas, référendaire adjoint.

Le greffier,
A. Beckers.

Le président,
D. Verbiest.

8 NOVEMBRE 1998. — Arrêté royal modifiant l'article 100 de l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics et l'article 88 de l'arrêté royal du 10 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services, notamment les articles 1^{er}, § 1^{er}, alinéa 2, et 24, alinéa 1^{er};

Vu l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics, notamment l'article 100, § 2;

Vu l'arrêté royal du 10 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications, notamment l'article 88, § 2;

Vu l'avis de la Commission des marchés publics du 27 avril 1998;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 28 avril 1998;

Vu la délibération du Conseil des Ministres du 19 juin 1998 sur la demande d'avis dans le délai d'un mois;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 8 oktober 1998, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 100, § 2, van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en de concessies voor openbare werken, wordt het eerste lid vervangen door de volgende bepaling :

« De prijzen worden in de offerte in Belgische frank of in euro opgegeven, naargelang de keuze van de inschrijver. Eens de keuze gemaakt moeten alle prijzen in de gekozen munt uitgedrukt worden. ».

Art. 2. In artikel 88, § 2, van het koninklijk besluit van 10 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie, wordt het eerste lid vervangen door de volgende bepaling :

« De prijzen worden in de offerte in Belgische frank of in euro opgegeven, naargelang de keuze van de inschrijver. Eens de keuze gemaakt moeten alle prijzen in de gekozen munt uitgedrukt worden. ».

Art. 3. Dit besluit is van toepassing op de overheidsopdrachten waarvan de uiterste ontvangstdatum van de offertes gelegen is na 31 december 1998.

Art. 4. Onze Eerste Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
De Eerste Minister,
J.-L. DEHAENE

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 8 octobre 1998 en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Dans l'article 100, § 2, de l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics, le premier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

« Les prix sont énoncés dans l'offre en francs belges ou en euro, au choix du soumissionnaire. Ce choix étant opéré, tous les prix doivent être indiqués dans la monnaie choisie. ».

Art. 2. Dans l'article 88, § 2, de l'arrêté royal du 10 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications, est remplacé par la disposition suivante :

« Les prix sont énoncés dans l'offre en francs belges ou en euro, au choix du soumissionnaire. Ce choix étant opéré, tous les prix doivent être indiqués dans la monnaie choisie. ».

Art. 3. Le présent arrêté est d'application aux marchés publics dont la date limite de réception des offres est postérieure au 31 décembre 1998.

Art. 4. Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :
Le Premier Ministre,
J.-L. DEHAENE

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND EN LANDBOUW

N. 98 — 3037

[S - C - 98/16221]

10 AUGUSTUS 1998

Koninklijk besluit betreffende de erkenning van dierentuinen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren, gewijzigd bij wet van 4 mei 1995, inzonderheid op het artikel 5, §§ 2 en 3, en het artikel 44;

Gelet op het advies van het Comité van deskundigen bedoeld in artikel 5, § 2, tweede lid van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 15 december 1997;

Gelet op het akkoord van Onze Vice-Eerste Minister en de Minister van Begroting, gegeven op 9 maart 1998;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK I. — *Définitions*

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1. Dierentuin : elke voor het publiek toegankelijke inrichting waar levende dieren behorende tot niet gedomesticeerde soorten worden gehouden en tentoongesteld, met inbegrip van dierenparken, safariparken, dolfinaria, aquaria en gespecialiseerde verzamelingen, evenwel met uitzondering van circussen, rondreizende tentoonstellingen en handelszaken voor dieren;

MINISTERE DES CLASSES MOYENNES ET DE L'AGRICULTURE

F. 98 — 3037

[S - C - 98/16221]

10 AOUT 1998. — Arrêté royal
relatif à l'agrément des parcs zoologiques

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux, modifiée par la loi du 4 mai 1995, notamment l'article 5, §§ 2 et 3, et l'article 44;

Vu l'avis du Comité d'experts visé à l'article 5, § 2, alinéa 2 de la loi du 14 août 1986 relatif à la protection et au bien-être des animaux;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 15 décembre 1997;

Vu l'accord de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, donné le 9 mars 1998;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur et de Notre Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE Ier. — *Définitions*

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par :

1. Parc zoologique : tout établissement accessible au public où sont détenus et exposés des animaux vivants appartenant à des espèces non domestiques, y compris les parcs animaux, les parcs-safari, les dolphinariums, les aquariums et les collections spécialisées, à l'exclusion cependant des cirques, des expositions itinérantes et des établissements commerciaux pour animaux;